

Elogios para la traducción de Sobre héroes y tumbas al inglés

NUEVA YORK, 27 de julio (AP).—El New York Times elogia en su sección semanal "Book Review" dedicada a la crítica de libros la novela del escritor argentino Ernesto Sábato *Sobre héroes y tumbas*, publicada hace 20 años, que acaba de ser traducida al inglés.

El crítico Robert Coover señala refiriéndose al tiempo transcurrido desde su aparición en español, oca-

sión en que despertó "la aclamación mundial", que "nosotros en el mundo de habla inglesa somos los últimos en enterarnos". La novela ha sido traducida al inglés por Helen R. Lane.

Coover dice refiriéndose a la obra literaria de Sábato, que éste lo que persigue es "una literatura que sea 'desnuda' y profunda, creada con sangre preocupada de temas metafísicos uni-

versales y de "situaciones existenciales extremas de soledad y muerte".

Añade que el escritor argentino "no tiene interés en el virtuosismo técnico per se y se niega a preocuparse de la 'belleza' de su prosa. No sorprende así, que su compatriota Jorge Luis Borges sea su blanco específico". Señala al respecto que aun cuando "acepta a éste como poeta, su prosa lo encoleriza".

El escritor añade que el gran modelo de Sábato es "Dostoyevsky, escritor torturado para quien el estilo es menos importante que la 'verdad' y que no tenía miedo a encarar "los problemas de Dios y el diablo".

Señala que *Sobre héroes y tumbas* tiene 4 caracteres principales, la heroína Alejandra, un joven enamorado de ella, Martín, el padre loco de la mujer, Fernando, y un amigo de los 3 hombres, Bruno.

Los 3 hombres (con Alejandra en el centro como el misterio) representan, transparentemente y auto-subconcientemente, varios aspectos del propio Sábato", dice Coover.

Señala que Alejandra es el personaje mejor logrado de la novela y refiere que algunas traducciones de la obra, como la versión francesa, fueron publicadas con el nombre de su protagonista como título.

Desde Buenos Aires

Esos Ciclos que Giran en Vastas Orbitas, Diría el Viejo Whitman

ARTE Y CRISIS: Para algunos pensadores, son sinónimos. Para otros, imple encadenamiento de causa y efecto. Cuando la crisis es económica, la relación es mucho menos sutil y no hace falta un filósofo para describirla. Es tal vez por eso que "La Nación" ha creído conveniente abordar a "coyuntura" de cada sector vinculado a lo cultural, en artículos o entrevistas que descubren los padecimientos y esperanzas que los asemejan o diferencian ante las actuales condiciones económicas. La constante parece ser la recesión y la incertidumbre, pero hay excepciones. En las galerías parece haber mejorado algo el panorama, aunque sólo para firmas de primera línea. Ya no es pensable un Spilimbergo cercano a los cien mil dólares, pero en cambio, puede llegar a venderse un Fader en catorce mil, luego de esperar comprador casi un año. Los inversores suelen ser novicios, ahitos de inversiones exitosas o damnificados por otras más riesgosas y menos nobles. Acaso por eso, los anticuarios también reflejan algunas curiosas demandas. Por ejemplo, la de libros antiguos, sobre todo los americanos y de viajeros que suelen trepar a cotizaciones de diez mil dólares y más. De cualquier modo, la tendencia apenas se insinúa: no hay aún miras de que se extienda ni verticalmente (no pudo venderse la escultura *El Beso*, de Rodin, ni horizontalmente, de modo de dividir a los angustiados plásticos locales. Revita Arnestoy, una pintora alentosa y amiga, nos confesaba que cambiaría de buen grado una espléndida naturaleza muerta por sus modelos frescos, vivos y comestibles).

LOS EDITORES: Se prevé que los nuevos tipos de cambio encarecerán el libro extranjero y, en menor medida las ediciones nacionales. Es decir que, en buen romance, la posición del lector quedará más debilitada y, las de los editores, aún con promesa de un moderado crecimiento, tendrá la incógnita de que la contracción del mercado pueda ser más o menos problema que la competencia extranjera. De todos modos, aún no se conocen todos los tipos de cambio que afectarán al sector.

CINE Y TEATRO: Las quejas de los cineastas son antiguas, pero ahora afirman haber descendido ya al último sótano de sus posibilidades. Además de las limitaciones temáticas que los ubican en terreno de difícil competencia, los costos de producción se han encarecido vertiginosamente. No hay aún, a pesar de los reclamos, una contrapartida prevista en materia de subsidios o créditos de mayor monto o menor dificultad de obtención. Y en cuanto al teatro, fue uno de los últimos en aflojar, pero ahora ha acusado el golpe. Hasta las salas oficiales, acusadas de competencia desleal a favor de sus cuantiosos recursos, han debido cambiar planes. El San Martín, por ejemplo cancelando la venida del conjunto coreográfico yanqui *Pilóbolus* y suspendiendo la puesta de *Los cuernos de Don Friolera*, de Valle Inclán y de *La danza macabra*, de Strindberg. El Cervantes, más directamente, carece aún de presupuesto y ha levantado los dos obras que presentaba: *El conventillo de la Paloma*, de Vacca-rezza y *Pigmalion*, de Shaw. Y, para terminar con otra nota positiva, se puede anotar que hay una compañía argentina en el Festival Internacional de Caracas que tendrá lugar hasta el 2 de agosto. Se trata de la que dirige Laura Yussef y que lleva una comentada puesta de *Boda Blanca* del polaco Rozewicz. Seguramente un buen trabajo, con Marilina Ross de protagonista, que no desmerece ante Albee, Miller y otros monstruos que la jueguen en Venezuela.

LOS CONCIERTOS: Los espectáculos con participación de artistas extranjeros están también seriamente comprometidos. Además del obvio problema que enfrenta el Colón, también las sociedades de conciertos tales como el Mozarteum, Amigos de la Música y la Asociación Wagneriana deberán hacer verdaderos milagros para poder cumplir con sus programaciones. Sus abonos están vendidos, por lo general con referencia a un dólar cuyo costo era un tercio del actual, lo que da idea del panorama de sus presupuestos. Los empresarios benefactores ya no abundan y la plaza de público es también otra. ¿Qué sucederá con el esperado Sinatra?